



# WordForge

Dwayne Bailey  
Co-Director





Izixhobo kufeneke zisebenzele abantu, hayi abantu izixhobo. Isoftware sisixhobo ngoko ke kumele sisebenzele abantu ngolwimi lwabo lwasemzini.

Dwayne Bailey, badly pronounced, ,  
OpenOffice.org launch South Africa 2004,  
iCommons 2006





# What is Localisation

- It is the transformation of: devices, computer software or content into another cultural context
  - Language
  - Social norms
- Most commonly it's simply language translation of text



When you speak to me in English you speak to my head. When you speak to me in Sesotho you speak to my heart.

Abie Mathibile, OpenOffice.org translator





# Strategy

- Content that you cannot read is not access to knowledge
- Localisation gets information to the world

# What created WordForge?

- Localisation plays second fiddle
- Every programmer knows exactly what localisers need
- Translation teams are always relearning
- The end-goal focus is often ignored
- The best translators are non-technical





# The Objective

To create standards based tools and processes that lower the barrier to entry, make localisers more productive and improve the quality of localisations.





# Outputs

- Extraction
  - A toolkit to allow any format to be converted to a localisation standard format such as XLIFF
- Define
  - Manage and create terminology
- Resuse
  - Translation Memory

# Outputs

- Translate
  - Pootle online translation tool
  - Offline editor (integrating all resource: terminology and translation memory)
  - <http://translate.createivecommons.org>
- Review
  - Comments, community
- Manage
  - Assignment, deadlines, priorities





# Enkosi

Dwayne Bailey  
[dwayne@wordforge.org](mailto:dwayne@wordforge.org)

The WordForge Project is funded by OSI

